

SPORAZUM O PARTNERSTVU I MEĐUSOBNOJ SURADNJI

UVOD

Sporazum o partnerstvu i međusobnoj suradnji: dalje u tekstu: Sporazum, za Hurbanovo i Lovran predstavlja novi početak stvaranja i jačanja modela veza između službi, institucija, organizacija, udruženja te pojedinaca koji djeluju na našim područjima.

Oснаživanje partnerstva i međusobne suradnje realiziralo bi se kroz razna područja međusobnog djelovanja pa izabrani predstavnici lokalnih vlasti slobodnom voljom potpisuju ovaj Sporazum kao potvrdu da su zainteresirani uspostaviti trajni prijateljski odnos i vezu između Hurbanova/ Lovran i Lovrana/ Hurbanova .

Članak 1.

Ovaj Sporazum ima za cilj, kroz međusobnu partnersku suradnju, stvoriti uvjete za zajednički razvoj, potporu i implementaciju programa za razvoj prijateljstva i suradnje na lokalnoj i regionalnoj, pa i široj razini unutar država potpisnica, ali i sa ciljem uravnotežene suradnje i razvoja na regionalnoj razini unutar EU.

Članak 2.

Suradnja Lovrana i Hurbanova, kroz razne aktivnosti, ima za svrhu donošenje stanovnicima, institucijama, nevladinim udrugama, udruženjima i ostalim entitetima zajedništvo kroz slijedeća područja života: obrazovanje, kultura i sport,

- socijalna skrb,
- lokalni i regionalni razvoj,
- zaštita okoliša,
- promotivne internet stranice,
- razmjenu znanja i iskustva službenika, institucija i organizacija potpisnica Sporazuma
- zajedničke potpore programima i projektima unutar međusobne suradnje.

Potpisnice Sporazuma podržavaju razmjenu iskustava i informacija o društvenim pitanjima, te na razmjenu emisija TV programa, filmova, predavanja i ostalih sredstava koji doprinose razmjeni informacija o povijesti, društvenom životu i tradiciji stanovništva.

Članak 3.

Čelnici obje lokalne vlasti radiće na stvaranju uvjeta za zajedničku razvojnu suradnju.

U tom smislu, a radi realizacije aktivnosti navedenih u članku 2., potpisnice sporazuma će svojim aktivnostima, i materijalnim sredstvima u okviru svojih mogućnosti, pridonositi

- olakšanju prijateljskih kontakata između građana Hurbanova/Lovrana i Lovrana /Hurbanova
- davanju potpore organizaciji zajedničkih susreta s udrugama i klubovima, razvoju institucionalnih i osobnih kontakata, uključujući i kontakte službenika,
- osiguranju razmjene znanja i iskustava između organizacija, osnovanih od strane potpisnica Sporazuma,
- aktivnostima koje su ciljano okrenute europskim ili ostalim međunarodnim fondovima,
- promovirati i popularizirati zajedničke događaje u nacionalnim i regionalnim organizacijama u medijima te u europskim institucijama.

članak 4.

Potpisnice Sporazuma pridonosit će svojim aktivnostima populariziranju posjeta partnerskom gradu bilo pojedinaca ili različitih delegacija, sukladno područjima djelovanja iz članka 2. ovog

Sporazuma, kroz susrete neformalnog karaktera radi neposrednog upoznavanja s tim sredinama i na taj način razvijanja boljeg međusobnog razumijevanja i uvažavanja.

Uloga i potpora potpisnica Sporazuma u tekstu ovog Sporazuma bila bi prvenstveno savjetodavnog i posredničkog karaktera, u nekim područjima i organizacijskog.

Članak 5.

Ovaj Sporazum ima namjenu biti neograničenog trajanja i stupa na snagu po odobrenju nadležnih tijela potpisnica Sporazuma, te potpisu zakonskih zastupnika potpisnica Sporazuma. Sporazum može biti izmijenjen i dopunjen, pod pretpostavkom da se obje stranke s time slože, a izmjene i dopune imaju pravnu snagu samo ako su napisane u pismenom obliku i kao takve verificirane od strane nadležnih tijela i potpisane po zakonskim zastupnicima.

Članak 6.

Sporazum se raskida istekom roka od šest mjeseci, računajući od dana kada se jedna od potpisnica Sporazuma o tome pismeno izjasni.

Članak 7.

Sporazum je sastavljen u četiri primjerka, dva na slovačko/hrvatskom i dva na hrvatsko/slovačkom jeziku, te oba primjerka imaju istu pravnu snagu.

GRAD HURBANOVO:

Mgr. Ildiko Basternakova,
gradonačelnik

OPĆINA LOVRAN:

Alan Sanković, dipl. oec., ing.,
općinski načelnik

Na temeljem članka 11. stavka 4., podstavka h), i članka 21., stavak 1., Zakona 369/1990 Coll. Slovačkog Nacionalnog Savjeta o Općinskoj organizaciji

i

na temelju članka 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi (Narodne novine Republike Hrvatske br. 33/01, 60/01, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 36/09, 150/11, 144/12, 19/13 i 137/15), članka 10. Statuta Općine Lovran (Službene novine Primorsko goranske županije, br. 30/09 i 54/12, te Službene novine Općine Lovran 2/13, 3/13-ispravak i 8/14-pročišćeni tekst), te Odluke Općinskog vijeća Općine Lovran od 15. prosinca 2016. godine, a

uzimajući u obzir zajedničke interese za jačanjem suradnje između građana Republike Hrvatske i Slovačke republike, želje za međusobnim povezivanjem ljudi naših zemalja i, u tom smislu, razvijanja te širenja prijateljstva između građana naših područja,

GRAD HURBANOVO, Komarnánská 91, 947 01 Hurbanovo, Slovačka Republika, ID 00306452, zastupan po gradonačelnici, Mgr. Idilkò Basternáková, u daljnjem tekstu: Hurbanovo,

i

OPĆINA LOVRAN, OIB 38513636075, Lovran, Šetalište maršala Tita, br. 41., zastupana po općinskom načelniku, Alanu Sankoviću, dipl. oec., ing., u daljnjem tekstu: Lovran, sklapaju

Broj spisa: INE 067/2017

Klasa: 910-01/16-01/2

Ur. Broj: 2156/02-02-17-52

Hurbanovo, 31. ožujka 2017.

DOHODU O PARTNERSTVE A VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI

ÚVOD

Dohoda o partnerstve a vzájomnej spolupráci, ďalej len: Dohoda predstavuje pre mesto Hurbanovo a obec Lovran nový začiatok vytvárania a upevňovania vzťahov medzi úradmi, pracoviskami, inštitúciami, organizáciami, združeniami a jednotlivými občanmi pôsobiacimi v na ich území.

Keďže by sa budovanie partnerstva a posilňovanie vzájomnej spolupráce malo uskutočňovať v rôznych oblastiach vzájomného pôsobenia, zvolení zástupcovia miestnych samospráv túto Dohodu podpisujú na základe svojho slobodného prejavu vôle potvrdzujúc tak záujem o vytvorenie trvalého priateľského zväzku a o nadviazanie stykov medzi Hrbánovom/Lovranom a Lovranom/ Hurbanovom.

Článok 1.

Cieľom tejto Dohody je cestou vzájomnej partnerskej spolupráce vytvoriť podmienky pre spoločný rozvoj, podporu a implementáciu programov smerujúcich k rozvíjaniu priateľstva a spolupráce na miestnej, regionálnej, ale aj na širšej úrovni medzi partnerskými krajinami s cieľom vyváženej spolupráce a rozvoja na regionálnej úrovni v rámci EU.

Článok 2.

Účelom spolupráce Lovrana a Hurbanova je v rámci rôznych činností priniesť obyvateľom, inštitúciám, mimovládny organizáciám, združeniam a iným entitám pocit spolupatričnosti v oblastiach života, akými sú: vzdelávanie, kultúra a šport,

- sociálna starostlivosť,
- miestny a regionálny rozvoj,
- ochrana životného prostredia,
- propagačné internetové stránky,
- výmena poznatkov a skúseností medzi úradníkmi, inštitúciami a organizáciami, ktoré Dohodu podpísali,
- spoločná podpora programov a projektov v rámci medzinárodnej spolupráce.

Partneri tejto Dohody podporujú výmenu skúseností a informácií o spoločenských otázkach, ako aj výmenu vysielaní TV programov, filmov, prednášok a iných médií prispievajúcich k vymieňaniu si informácií o dejinách, spoločenskom živote a tradíciách obyvateľstva.

Článok 3.

Predstavitelia oboch miestnych orgánov budú pracovať na vytváraní podmienok pre spoločnú rozvojovú spoluprácu. V tomto zmysle sa za účelom uskutočňovania činností uvedených v článku 2 budú účastníci Dohody svojimi aktivitami a prostriedkami v rámci svojich ekonomických možností podieľať

- na uľahčovaní nadväzovania priateľských stykov medzi občanmi Hurbanova/Lovrana a Lovrana/Hurbanova
- na podpore organizovania spoločných stretnutí so združeniami a klubmi, na rozvíjaní inštitucionálnych a osobných kontaktov, vrátane kontaktov úradníkov miestnych orgánov,

Podľa § 11 odsek 4 slovo h) a § 21 odsek 1 Zákona 369/1990 Slovenskej národnej rady o obecnom zriadení

a

a podľa článku 15 zákona o miestnej a oblastnej (regionálnej) samospráve (Úradný vestník Chorvátskej republiky č. 33/01, 60/01, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 150/11, 144/12, 19/13 a 137/15, článku 10 Štatútu Obce Lovran (Úradný vestník Prímorsko-gorskokotarskej župy číslo 30/09 a 54/12 a Úradný vestník Obce Lovran 2/13, 3/13-opravené a 8/14-nové znenie), ako aj Rozhodnutia Obcej rady Obce Lovran zo dňa 15. decembra 2016. roku

s prihliadnutím na spoločné záujmy o posilnenie spolupráce medzi Chorvátskou republikou a Slovenskou republikou, v túžbe po vzájomnom zblížovaní ľudí našich krajín a v tom zmysle aj rozvíjaní a prehĺbovaní priateľstva medzi občanmi mesta Hurbanovo a obce Lovran,

MESTO HURBANOVO, Komárňanská 91, 947 01 Hurbanovo, Slovenská republika, ID 00306452, zastúpené primátorkou mesta, pani Mgr. Idilkó Basternákovou, ďalej len: Hurbanovo,

a

OBEC LOVRAN, ID 38513636075, Lovran, Šetalište maršala Tita, číslo 41, zastúpená starostom obce, pánom Alanom Sankovičom, dipl. oec., ing., ďalej len: Lovran, uzatvárajú túto

Číslo spisu: INE 067/2017

Hurbanovo, 31. ožujka 2017.

Zatriedenie: 910-01/16-01/2

Podacie číslo: 2156/02-02-17-52

- na zabezpečení výmeny poznatkov a skúseností medzi organizáciami založenými účastníkmi Dohody,
- na aktivitách cielene zameraných na využitie európskych či iných medzinárodných fondov,
- na propagácii a popularizácii spoločných akcií v národných a regionálnych organizáciách, v oznamovacích prostriedkoch a v európskych inštitúciách.

Článok 4.

Účastníci Dohody svojimi aktivitami prispievajú k popularizácii návštev partnerského mesta, či už jednotlivcov alebo rôznych delegácií v zhode s oblasťou činností uvedených v článku 2 tejto Dohody usporadúvaním stretnutí neformálneho charakteru za účelom priameho oboznámenia sa s prostredím mesta Hurbanovo a obce Lovran a tým aj dosiahnutia lepšieho vzájomného porozumenia a úcty.

Úloha a podpora účastníkov Dohody stanovená v texte tejto Dohode by mala mať predovšetkým poradenský a sprostredkovateľský charakter a v niektorých oblastiach aj organizačný.

Článok 5.

Zámerom Dohody je jej neobmedzené trvanie. Dohoda nadobúda platnosť po schválení príslušnými orgánmi jej účastníkov a po podpísaní zákonom stanovenými zástupcami jej účastníkov. Dohoda sa môže meniť a dopĺňať iba so súhlasom oboch partnerských strán, pričom zmeny či doplnenia sa stanú právne účinnými len ak budú vyhotovené v písomnej forme a ako také aj osvedčené príslušnými orgánmi a podpísané zákonnými predstaviteľmi.

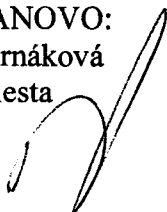
Článok 6.

Táto Dohoda prestáva platiť po skončení šesťmesačnej lehoty odo dňa, v ktorom ju jedna z partnerských strán písomne vypovedá.

Článok 7.

Dohoda je daná v štyroch vyhotoveniach, dve v jazyku slovenskom/chorvátskom a dve v jazyku chorvátskom/slovenskom, pričom obe jazykové vyhotovenia majú rovnakú platnosť a právnu moc.

MESTO HURBANOVO:
Mgr. Ildikó Basternáková
primátorka mesta




OBEC LOVRAN:
Alan Sanković, dipl. oec. ing.,
starosta obce

